

European Group on Tort Law

Principles of European Tort Law

TITLE I. Basic Norm

Chapter 1. Basic Norm

Art. 1:101. Basic norm

(1) A person to whom damage to another is legally attributed is liable to compensate that damage.

(2) Damage may be attributed in particular to the person

a) whose conduct constituting fault has caused it; or

b) whose abnormally dangerous activity has caused it; or

c) whose auxiliary has caused it within the scope of his functions.

TITLE II. General Conditions of Liability

Chapter 2. Damage

Art. 2:101. Recoverable damage

Damage requires material or immaterial harm to a legally protected interest.

Art. 2:102. Protected interests

(1) The scope of protection of an interest depends on its nature; the higher its value, the precision of its definition and its obviousness, the more extensive is its protection.

(2) Life, bodily or mental integrity, human dignity and liberty enjoy the most extensive protection.

(3) Extensive protection is granted to property rights, including those in intangible property.

European Group on Tort Law

Принципы европейского деликтного права

РАЗДЕЛ I. Основания возникновения обязательств вследствие причинения вреда

Глава 1. Основания возникновения обязательств вследствие причинения вреда

Ст.1:101. Основания возникновения обязательств вследствие причинения вреда

(1) лицо, в отношении которого на законных основаниях установлено, что оно причинило вред другому лицу, обязано возместить этот вред.

(2) Причинение вреда может быть установлено, в частности, в отношении лица

а) чье виновное поведение явилось причиной этого вреда; или

б) чья деятельность, представляющая собой повышенную опасность, повлекла за собой причинение этого вреда; или

в) работник которого причинил этот вред при исполнении им своих служебных обязанностей.

РАЗДЕЛ II. Общие условия ответственности

Глава 2. Причиненный вред

Ст.2:101. Вред, подлежащий возмещению в судебном порядке

Возмещению подлежит материальный или моральный вред, возникший вследствие нарушения защищаемого законом права (блага).

Ст.2:102. Защищаемые законом права (блага)

(1) Степень и сфера действия защиты права (блага) зависит от его природы; чем точнее и правильнее право (благо) определено, чем больше его значимость и очевидность, тем выше степень его защиты и тем шире сфера её действия.

(2) Жизнь, физическое и психическое здоровье человека, его достоинство и свобода подлежат максимальной защите.

(3) Имущественные и личные неимущественные права подлежат широкой защите.

(4) Protection of pure economic interests or contractual relationships may be more limited in scope. In such cases, due regard must be had especially to the proximity between the actor and the endangered person, or to the fact that the actor is aware of the fact that he will cause damage even though his interests are necessarily valued lower than those of the victim.

(5) The scope of protection may also be affected by the nature of liability, so that an interest may receive more extensive protection against intentional harm than in other cases.

(6) In determining the scope of protection, the interests of the actor, especially in liberty of action and in exercising his rights, as well as public interests also have to be taken into consideration.

Art. 2:103. Legitimacy of damage

Losses relating to activities or sources which are regarded as illegitimate cannot be recovered.

Art. 2:104. Preventive expenses

Expenses incurred to prevent threatened damage amount to recoverable damage in so far as reasonably incurred.

Art. 2:105. Proof of damage

Damage must be proved according to normal procedural standards. The court may estimate the extent of damage where proof of the exact amount would be too difficult or too costly.

Chapter 3. Causation

Section 1. *Conditio sine qua non* and qualifications

Art. 3:101. *Conditio sine qua non*

An activity or conduct (hereafter: activity) is a cause of the victim's damage if, in the absence of the activity, the damage would not have occurred.

(4) Сфера действия защиты чисто экономических интересов или договорных отношений может быть более ограниченной. В таких случаях должное внимание следует уделять в первую очередь выявлению непосредственной взаимосвязи между причинителем вреда и лицом, подвергшимся опасности, или тому факту, что этот причинитель вреда отдавал себе отчет в том, что причинит вред, хотя его права объективно менее значимы, чем права потерпевшего.

(5) На защищаемое законом право может оказывать влияние природа ответственности, и как следствие этого оно может получить более широкую защиту против умышленно причиненного вреда, чем в иных случаях.

(6) При определении сферы действия защиты прав потерпевшего следует также принимать во внимание права причинителя вреда, особенно, в том, что касается рамок свободы его действий и осуществления им своих прав, равно как и в том, что касается интересов общества.

Ст. 2:103. Не подлежащий возмещению вред

Убытки, понесенные вследствие действий или причин, которые рассматриваются как незаконные, не могут быть взысканы в судебном порядке.

Ст.2:104. Превентивные расходы

Расходы, понесенные с целью предотвращения угрозы причинения ущерба, рассматриваются в качестве подлежащего возмещению ущерба, при условии, что сумма этих расходов не превышает разумных пределов.

Ст. 2:105. Доказательство причинения вреда

Причинение вреда должно быть доказано в соответствии с общепринятой процедурой. Если доказательство точной суммы ущерба сопряжено с большими трудностями или слишком дорогостояще, определить размер причиненного вреда может Суд.

Глава 3. Причинная связь

Параграф 1. *Conditio sine qua non* и другие условия

Ст. 3:101. *Conditio sine qua non*

Любые действия или поведение (в дальнейшем – действия) являются причиной причинения вреда потерпевшему, если будет доказано, что, не будь этих действий, вред не был бы причинен.

Art. 3:102. Concurrent causes

In case of multiple activities, where each of them alone would have caused the damage at the same time, each activity is regarded as a cause of the victim's damage.

Art. 3:103. Alternative causes

(1) In case of multiple activities, where each of them alone would have been sufficient to cause the damage, but it remains uncertain which one in fact caused it, each activity is regarded as a cause to the extent corresponding to the likelihood that it may have caused the victim's damage.

(2) If, in case of multiple victims, it remains uncertain whether a particular victim's damage has been caused by an activity, while it is likely that it did not cause the damage of all victims, the activity is regarded as a cause of the damage suffered by all victims in proportion to the likelihood that it may have caused the damage of a particular victim.

Art. 3:104. Potential causes

(1) If an activity has definitely and irreversibly led the victim to suffer damage, a subsequent activity which alone would have caused the same damage is to be disregarded.

(2) A subsequent activity is nevertheless taken into consideration if it has led to additional or aggravated damage.

(3) If the first activity has caused continuing damage and the subsequent activity later on also would have caused it, both activities are regarded as a cause of that continuing damage from that time on.

Art. 3:105. Uncertain partial causation

In the case of multiple activities, when it is certain that none of them has caused the entire damage or any determinable part thereof, those that are likely to have [minimally] contributed to the damage are presumed to have caused equal shares thereof.

Ст.3:102. Равнозначные причины

Если в случае множественности действий, каждое из них в отдельности могло бы в данный момент причинить ущерб, то каждое из этих действий рассматривается как причина причинения ущерба потерпевшему.

Ст.3:103. Альтернативные причины

(1) При множественности действий, любое из которых потенциально могло бы служить достаточной причиной для причинения вреда, каждое из них в отдельности презюмируется в качестве возможной причины этого вреда при условии, что фактически невозможно точно определить конкретное действие, причинившее вред потерпевшему.

(2) Если при нескольких потерпевших остается невыясненным, повлекли ли за собой действия причинителя вред для каждого из них, поскольку сохраняется вероятность того, что эти действия не были причиной вреда всех потерпевших, то эти действия, тем не менее, рассматриваются в качестве причины вреда, подлежащего возмещению всем потерпевшим, соразмерно предполагаемому вреду, который мог бы быть причинен каждому из них.

Ст.3:104. Потенциальные причины

(1) Если какие-либо действия однозначно и неотвратимо повлекли за собой вред потерпевшему, то любые последующие действия, включая и те, что чреваты причинением идентичного вреда, не следует принимать во внимание.

(2) Тем не менее, эти последующие действия учитываются, если они привели к причинению дополнительного или более серьезного вреда.

(3) Если первоначальные действия вызвали длящийся вред, а последующие действия в дальнейшем также могли стать его причиной, то и те и другие рассматриваются в качестве причины длящегося вреда с момента начала первоначальных действий.

Ст.3:105. Неопределенная частичная причинная связь

Если в случае множественности действий, ни одно из них не стало следствием причиненного вреда в целом или в существенной его части, то те из них, которые вероятнее всего содействовали (пусть даже незначительно) причинению этого вреда презюмируются причинившими его в равной мере.

Art. 3:106. Uncertain causes within the victim's sphere

The victim has to bear his loss to the extent corresponding to the likelihood that it may have been caused by an activity, occurrence or other circumstance within his own sphere.

Section 2. Scope of Liability

Art. 3:201. Scope of Liability

Where an activity is a cause within the meaning of Section 1 of this Chapter, whether and to what extent damage may be attributed to a person depends on factors such as

a) the foreseeability of the damage to a reasonable person at the time of the activity, taking into account in particular the closeness in time or space between the damaging activity and its consequence, or the magnitude of the damage in relation to the normal consequences of such an activity;

b) the nature and the value of the protected interest (Article 2:102);

c) the basis of liability (Article 1:101);

d) the extent of the ordinary risks of life; and

e) the protective purpose of the rule that has been violated.

TITLE III. Bases of Liability

Chapter 4. Liability based on fault

Section 1. Conditions of liability based on fault

Art. 4:101. Fault

A person is liable on the basis of fault for intentional or negligent violation of the required standard of conduct.

Ст. 3:106. Неопределенные причины возникновения вреда в сфере ответственности потерпевшего

Потерпевший несет убытки в той мере, поскольку это соответствует вероятности того, что они могли быть вызваны действиями, событиями или иными обстоятельствами в сфере его собственной ответственности .

Параграф 2. Сфера ответственности за причиненный вред

Ст.3:201 Сфера ответственности за причиненный вред

В тех случаях, когда какие-либо действия привели к причинению вреда в смысле параграфа 1 данной главы, определение лица, его причинившего, и степени этого вреда зависит от таких факторов, как:

а)предсказуемость причинения вреда данному лицу при осуществлении действий, повлекших за собой причинение вреда, особенно принимая во внимание наличие тесной временной или пространственной взаимосвязи между этими действиями и их последствиями, или слишком значительной величиной ущерба по сравнению с обычными последствиями, характерными для подобного рода действий ;

б) природа и значимость защищаемого законом права (Ст.2:102);

в) основание ответственности (Ст.1:101);

г) степень обычных рисков причинения вреда жизни и здоровью индивидов; и

д) цель защитных мер, предусмотренных нарушенной нормой.

РАЗДЕЛ III. Общие основания ответственности за причиненный вред

Глава 4. Ответственность, основанная на вине

Параграф 1. Условия ответственности, основанной на вине

Ст.4:101. Вина

Лицо считается виновно ответственным за причинение вреда в случае нарушения общепринятых норм поведения по умыслу или неосторожности

Art. 4:102. Required standard of conduct

(1) The required standard of conduct is that of the reasonable person in the circumstances, and depends, in particular, on the nature and value of the protected interest involved, the dangerousness of the activity, the expertise to be expected of a person carrying it on, the foreseeability of the damage, the relationship of proximity or special reliance between those involved, as well as the availability and the costs of precautionary or alternative methods.

(2) The above standard may be adjusted when due to age, mental or physical disability or due to extraordinary circumstances the person cannot be expected to conform to it.

(3) Rules which prescribe or forbid certain conduct have to be considered when establishing the required standard of conduct.

Art. 4:103. Duty to protect others from damage

A duty to act positively to protect others from damage may exist if law so provides, or if the actor creates or controls a dangerous situation, or when there is a special relationship between parties or when the seriousness of the harm on the one side and the ease of avoiding the damage on the other side point towards such a duty.

Section 2. Reversal of the burden of proving fault

Art. 4:201. Reversal of the burden of proving fault in general

(1) The burden of proving fault may be reversed in light of the gravity of the danger presented by the activity.

(2) The gravity of the danger is determined according to the seriousness of possible damage in such cases as well as the likelihood that such damage might actually occur.

Ст. 4:102. Общепринятые нормы поведения

(1) Общепринятыми нормами поведения считаются нормы поведения разумного человека в обстоятельствах, зависящих, в частности, от природы и значимости защищаемого законом права, от степени опасности деятельности и должного уровня профессионализма, которого следует ожидать от лица, осуществляющего эту деятельность, от предсказуемости вреда, степени взаимосвязей или особой доверительности в отношениях между всеми участниками, а также от доступности мер предосторожности и затрат на их проведение или альтернативных способов предотвращения вреда.

(2) Вышеуказанные нормы поведения могут быть адаптированы к поведению лиц, от которых в силу их возраста, умственного или физического состояния или в силу чрезвычайных обстоятельств нельзя требовать, чтобы они точно следовали этим нормам.

(3) При определении общепринятого поведения следует учитывать нормы, это поведение предписывающие или запрещающие.

Ст. 4:103. Обязанность защищать других от причинения им вреда

Может существовать обязанность предпринимать позитивные действия для защиты других от причинения им вреда, если это предусмотрено законом или если какое-либо лицо своими действиями создает или контролирует опасную ситуацию, или когда существуют особые отношения между сторонами или когда серьезность вреда, с одной стороны, и легкость его избежания с другой, указывают на такую обязанность.

Параграф 2. Освобождение от бремени доказательства вины

Ст.4:201. Освобождение от бремени доказательства вины. Общие положения

(1) Возможность освобождения от бремени доказательства вины зависит от серьезности той опасности, которой чревата данная деятельность.

(2) Серьезность опасности определяется тяжестью предполагаемого вреда в подобных случаях, а также вероятностью того, что такой вред действительно может иметь место.

Art. 4:202. Enterprise Liability

(1) A person pursuing a lasting enterprise for economic or professional purposes who uses auxiliaries or technical equipment is liable for any harm caused by a defect of such enterprise or of its output unless he proves that he has conformed to the required standard of conduct.

(2) „Defect“ is any deviation from standards that are reasonably to be expected from the enterprise or from its products or services.

Chapter 5. Strict liability

Art. 5:101. Abnormally dangerous activities

(1) A person who carries on an abnormally dangerous activity is strictly liable for damage characteristic to the risk presented by the activity and resulting from it.

(2) An activity is abnormally dangerous if

a) it creates a foreseeable and highly significant risk of damage even when all due care is exercised in its management and

b) it is not a matter of common usage.

(3) A risk of damage may be significant having regard to the seriousness or the likelihood of the damage.

(4) This Article does not apply to an activity which is specifically subjected to strict liability by any other provision of these Principles or any other national law or international convention.

Ст. 4:202. Ответственность предприятия¹

(1) Лицо, эксплуатирующее постоянно действующее предприятие в экономических или профессиональных целях с использованием вспомогательного или технического оборудования, несет ответственность за любой причиненный вред, имеющий место в результате дефектов в функционировании предприятия или выпускаемой им продукции, если это лицо не сможет доказать, что им были приняты все необходимые меры для предотвращения данного вреда.

(2) Под «дефектом» следует понимать любое несоответствие надлежащим стандартам, общепринятым для функционирования данного предприятия, выпускаемой им продукции или предоставляемых им услуг.

Глава 5. Строгая ответственность

Ст.5:101. Деятельность, создающая повышенную опасность для окружающих.

(1) Лицо, деятельность которого связана с повышенной опасностью для окружающих, несет строгую ответственность за вред, типичный для риска осуществления такого рода деятельности, если этот вред является её следствием.

(2) Деятельностью, создающую повышенную опасность для окружающих, признается такая деятельность, которая

а) чревата причинением предсказуемого и существенного вреда независимо от того, были приняты необходимые меры предосторожности для его предупреждения или нет и

б) не является общепринятой.

(3) Риск причинения вреда может быть значительным, если существует серьезная опасность или вероятность того, что этот вред будет причинен.

(4) Данная статья не применяется к деятельности, в отношении которой строгая ответственность особо оговаривается другими положениями данных Принципов, любыми иными национальными законами или международными договорами.

Art. 5:102. Other strict liabilities

(1) National laws can provide for further categories of strict liability for dangerous activities even if the activity is not abnormally dangerous.

(2) Unless national law provides otherwise, additional categories of strict liability can be found by analogy to other sources of comparable risk of damage.

Chapter 6. Liability for others

Art. 6:101. Liability for minors or mentally disabled persons

A person in charge of another who is a minor or subject to mental disability is liable for damage caused by the other unless the person in charge shows that he has conformed to the required standard of conduct in supervision.

Art. 6:102. Liability for auxiliaries

(1) A person is liable for damage caused by his auxiliaries acting within the scope of their functions provided that they violated the required standard of conduct.

(2) An independent contractor is not regarded as an auxiliary for the purposes of this Article.

TITLE IV. Defences

Chapter 7. Defences in general

Art. 7:101. Defences based on justifications

(1) Liability can be excluded if and to the extent that the actor acted legitimately

a) in defence of his own protected interest against an unlawful attack (self-defence),

b) under necessity,

c) because the help of the authorities could not be obtained in time (self-help),

Ст.5:102. Другие виды строгой ответственности

(1) В национальных законах могут быть предусмотрены и другие виды строгой ответственности за опасную деятельность, даже если эта деятельность не представляет собой повышенную опасность для окружающих.

(2) Если национальным законом не предусмотрено иное, не исключается установление дополнительных видов строгой ответственности по аналогии с другими подобными источниками риска причинения вреда.

Глава 6. Ответственность за других

Ст. 6:101. Ответственность за вред, причиненный несовершеннолетними или лицами, признанными недееспособными вследствие психического расстройства

Лицо, несущее ответственность за другое лицо – несовершеннолетнего или признанного недееспособным в силу психического расстройства, отвечает за вред, причиненный этим другим лицом, если не сможет доказать, что приняло все необходимые меры для предотвращения этого вреда.

Ст. 6:102. Ответственность за своих работников

(1) Лицо отвечает за вред, причиненный его работниками при исполнении ими своих служебных обязанностей, если они нарушили установленные нормы поведения (Ст. 4:102).

(2) Независимый подрядчик не рассматривается в качестве работника для целей данной статьи.

РАЗДЕЛ IV. Обстоятельства, освобождающие от ответственности

Глава 7. Общие положения об освобождении от ответственности.

Ст. 7:101. Освобождение от ответственности в результате правомерных действий

(1) Причинение вреда может не повлечь за собой ответственности в тех случаях и в той мере, поскольку лицо, этот вред причинившее, действовало на законных основаниях

a) в целях защиты охраняемых законом собственных прав от противоправного посягательства на них (необходимая самооборона),

б) в силу крайней необходимости,

в) в виду невозможности получить своевременную помощь со стороны властей (самопомощь),

d) with the consent of the victim, or where the latter has assumed the risk of being harmed, or

e) by virtue of lawful authority, such as a licence.

(2) Whether liability is excluded depends upon the weight of these justifications on the one hand and the conditions of liability on the other.

(3) In extraordinary cases, liability may instead be reduced.

Art. 7:102. Defences against strict liability

(1) Strict liability can be excluded or reduced if the injury was caused by an unforeseeable and irresistible

a) force of nature (force majeure), or

b) conduct of a third party.

(2) Whether strict liability is excluded or reduced, and if so, to what extent, depends upon the weight of the external influence on the one hand and the scope of liability (Article 3:201) on the other.

(3) When reduced according to paragraph (1)(b), strict liability and any liability of the third party are solidary in accordance with Article 9:101 (1)(b).

Chapter 8. Contributory conduct or activity

Art. 8:101. Contributory conduct or activity of the victim

(1) Liability can be excluded or reduced to such extent as is considered just having regard to the victim's contributory fault and to any other matters which would be relevant to establish or reduce liability of the victim if he were the tortfeasor.

(2) Where damages are claimed with respect to the death of a person, his conduct or activity excludes or reduces liability according to para. 1.

г) с согласия потерпевшего, или когда этот потерпевший сам взял на себя риск несения вреда, или

д) в силу законного полученного разрешения, например лицензии.

(2) Освобождение от ответственности зависит в значительной мере от убедительности приводимых обоснований, с одной стороны, и условий ответственности, с другой.

(3) В исключительных случаях ответственность, наоборот, может быть ограничена.

Ст. 7:102. Обстоятельства, освобождающие от строгой ответственности

(1) Применение принципа строгой ответственности может быть исключено или ограничено, если причиненный вред явился следствием непредвиденных и неконтролируемых

а) природных сил (force majeure) или

б) действий третьих лиц.

(2) Полное освобождение, а также степень частичного освобождения от строгой ответственности зависят от степени влияния внешних сил с одной стороны и сферы действия ответственности (Ст.3:201) – с другой.

(3) Если имеет место частичное освобождение от строгой ответственности в соответствии с п.(1) б) данной статьи, то строгая ответственность и любой другой вид ответственности третьих лиц носят солидарный характер согласно Ст 9:101 (1) б).

Глава 8. Действия потерпевшего, содействующие причинению вреда

Ст. 8:101. Действия потерпевшего, содействующие причинению вреда.

(1) Причинитель вреда может быть освобожден от ответственности полностью или частично в зависимости от степени встречной вины потерпевшего и с учетом всех прочих обстоятельств, относящихся к установлению или ограничению ответственности потерпевшего, как если бы он был причинителем вреда.

(2) В случаях истребования возмещения ущерба в связи со смертью потерпевшего, его поведение или действия согласно данной статье освобождаются от ответственности полностью или частично.

(3) The contributory conduct or activity of an auxiliary of the victim excludes or reduces the damages recoverable by the latter according to para. 1.

(3) В соответствии с данной статьей содействующие причинению вреда поведение или действия работника потерпевшего полностью или частично освобождают последнего от возмещения подлежащих возмещению убытков.

TITLE V. Multiple Tortfeasors

РАЗДЕЛ V. Ответственность за совместно причиненный вред.

Chapter 9. Multiple Tortfeasors

Глава 9. Ответственность за совместно причиненный вред

Art 9:101 Solidary and several liability: relation between victim and multiple tortfeasors

Ст. 9:101. Солидарная и долевая ответственность: отношения между потерпевшим и несколькими причинителями вреда

(1) Liability is solidary where the whole or a distinct part of the damage suffered by the victim is attributable to two or more persons. Liability is solidary where:

(1) Ответственность является солидарной в том случае, если установлено, что весь вред или определенная его часть причинены потерпевшему двумя или более лицами. Ответственность солидарна, если:

a) a person knowingly participates in or instigates or encourages wrongdoing by others which causes damage to the victim; or

a) лицо сознательно участвует в причинении вреда потерпевшему или поощряет и подстрекает к нему других лиц; или

b) one person's independent behaviour or activity causes damage to the victim and the same damage is also attributable to another person.

б) одно лицо своим самостоятельным поведением или действиями причиняет вред потерпевшему, и в то же время установлено, что и другое лицо также причастно к причинению того же самого вреда.

c) a person is responsible for damage caused by an auxiliary in circumstances where the auxiliary is also liable.

в) лицо несет ответственность за вред, причиненный его работником в тех обстоятельствах, при которых и работник также подлежит ответственности.

(2) Where persons are subject to solidary liability, the victim may claim full compensation from any one or more of them, provided that the victim may not recover more than the full amount of the damage suffered by him.

(2) При солидарной ответственности причинителей вреда, по потерпевший может требовать его полного возмещения от любого или нескольких из них, при условии, что размер полного возмещения потерпевшему не будет превышать всю сумму причиненного ему вреда.

(3) Damage is the same damage for the purposes of paragraph (1)(b) above when there is no reasonable basis for attributing only part of it to each of a number of persons liable to the victim. For this purpose it is for the person asserting that the damage is not the same to show that it is not. Where there is such a basis, liability is several, that is to say, each person is liable to the victim only for the part of the damage attributable to him.

(3) Если отсутствует разумное обоснование, позволяющее определить долю каждого из нескольких лиц, несущих ответственность перед потерпевшим за причиненный ему вред, то понятие вреда считается идентичным понятию вреда в смысле параграфа 1(б) данной статьи. Поэтому лицо, утверждающее, что причиненный им вред не подпадает под понятие вреда в смысле параграфа 1(б) данной статьи должен это доказать. При наличии такого обоснования ответственность носит долевой характер, то есть каждое лицо возмещает потерпевшему вред в размере, соответствующем определенной для него доли.

Art 9:102 Relation between persons subject to solidary liability

Ст. 9:102. Отношения между лицами, несущими солидарную ответственность

(1) A person subject to solidary liability may recover a contribution from any other person liable to the victim in respect of the same damage. This right is without prejudice to any contract between them determining the allocation of the loss or to any statutory provision or to any right to recover by reason of subrogation [cessio legis] or on the basis of unjust enrichment.

(2) Subject to paragraph (3) of this Article, the amount of the contribution shall be what is considered just in the light of the relative responsibility for the damage of the persons liable, having regard to their respective degrees of fault and to any other matters which are relevant to establish or reduce their liability. A contribution may amount to full indemnification. If it is not possible to determine the relative responsibility of the persons liable they are to be treated as equally responsible.

(3) Where a person is liable for damage done by an auxiliary under Article 9:101 he is to be treated as bearing the entire share of the responsibility attributable to the auxiliary for the purposes of contribution between him and any tortfeasor other than the auxiliary.

(4) The obligation to make contribution is several, that is to say, the person subject to it is liable only for his apportioned share of responsibility for the damage under this Article; but where it is not possible to enforce a judgment for contribution against one person liable his share is to be reallocated among the other persons liable in proportion to their responsibility.

TITLE VI. Remedies

Chapter 10. Damages

Section 1. Damages in general

Art. 10:101. Nature and purpose of damages

(1) Солидарно ответственное лицо вправе требовать с каждого из остальных лиц, солидарно с ним ответственных перед потерпевшим за один и то же совместно причиненный вред, долю выплаченного им возмещения этому потерпевшему. Данное право не затрагивает ни договоров между ними, заключенных с целью определить распределение ущерба, ни предписаний закона или любого другого права на возмещение в силу суброгации (cessio legis) или вследствие неосновательного обогащения.

(2) С учётом пункта 3 данной статьи размер подлежащего возврату возмещения, выплаченного им потерпевшему, будет считаться справедливым, исходя из взаимной ответственности сопричинителей вреда и принимая во внимание соответствующую степень вины каждого, а также все другие факторы, которые имеют отношение к установлению или ограничению их ответственности. Возмещение ему согласно принципу долевой ответственности может равняться всей сумме причиненного вреда. При невозможности определить степень ответственности каждого из сопричинителей вреда все они признаются ответственными в равной мере.

(3) В случае ответственности лица за вред, причиненный его работником согласно ст.9:101, считается, что это лицо несет ответственность за причиненный вред соразмерно степени вины своего работника за причиненный вред в целях распределения подлежащего выплате возмещения потерпевшему между ним и любым другим причинителем вреда, иным, чем его работник.

(4) Лицо, обязанное к частичному возмещению вреда, несет долевую ответственность. Другими словами, такое лицо согласно данной статье исполняет свое обязательство по возмещению вреда соразмерно установленной ему доле ответственности. Однако в случае невозможности привести в исполнение судебное решение о долевом возмещении вреда одним из сопричинителей этого вреда, его доля перераспределяется между всеми остальными пропорционально доле ответственности каждого.

РАЗДЕЛ VI. Средства судебной защиты

Глава 10. Возмещение убытков

Параграф 1. Общие положения о возмещении убытков.

Ст. 10:101. Природа и цель возмещения убытков.

Damages are a money payment to compensate the victim, that is to say, to restore him, so far as money can, to the position he would have been in if the wrong complained of had not been committed. Damages also serve the aim of preventing harm.

Art. 10:102. Lump sum or periodical payments

Damages are awarded in a lump sum or as periodical payments as appropriate with particular regard to the interests of the victim.

Art. 10:103. Benefits gained through the damaging event

When determining the amount of damages benefits which the injured party gains through the damaging event are to be taken into account unless this cannot be reconciled with the purpose of the benefit.

Art. 10:104. Restoration in kind

Instead of damages, restoration in kind can be claimed by the injured party as far as it is possible and not too burdensome to the other party.

Возмещение убытков представляет собой денежную компенсацию потерпевшему с целью восстановить насколько это возможно с помощью денег его первоначальное положение, существовавшее до того, как ему был причинен вред, обжалуемый им в судебном порядке. Цель возмещения убытков заключается также и в том, чтобы предотвратить причинение вреда.

Ст. 10:102. Возмещение всей суммы понесенных убытков единовременно или путем периодических выплат

Возмещение убытков осуществляется путем выплаты всей суммы единовременно или путем периодических выплат в зависимости от конкретных интересов потерпевшего.

Ст.10:103. Дополнительные выплаты потерпевшему в связи с причинением ему вреда

При определении размера подлежащих возмещению убытков следует учитывать дополнительные выплаты, которые получает потерпевшая сторона в результате причиненного ей вреда, за исключением случаев, когда это противоречит самой природе и целям таких выплат.

Ст.10:104. Возмещение вреда в натуре

Вместо выплаты убытков потерпевшая сторона может потребовать возмещения вреда в натуре, при условии, что это возможно и не слишком обременительно для другой стороны.

Section 2. Pecuniary damage

Art. 10:201. Nature and determination of pecuniary damage

Recoverable pecuniary damage is a diminution of the victim's patrimony caused by the damaging event. Such damage is generally determined as concretely as possible but it may be determined abstractly when appropriate, for example by reference to a market value.

Art. 10:202. Personal injury and death

(1) In the case of personal injury, which includes injury to bodily health and to mental health amounting to a recognised illness, pecuniary damage includes loss of income, impairment of earning capacity (even if unaccompanied by any loss of income) and reasonable expenses, such as the cost of medical care.

(2) In the case of death, persons such as family members whom the deceased maintained or would have maintained if death had not occurred are treated as having suffered recoverable damage to the extent of loss of that support.

Art. 10:203. Loss, destruction and damage of things

(1) Where a thing is lost, destroyed or damaged, the basic measure of damages is the value of the thing or the diminution in its value and for this purpose it is irrelevant whether the victim intends to replace or repair the thing. However, if the victim has replaced or repaired it (or will do so), he may recover the higher expenditure thereby incurred if it is reasonable to do so.

(2) Damages may also be awarded for loss of use of the thing, including consequential losses such as loss of business.

Параграф 2. Возмещение материального вреда

Ст. 10:201. Природа и определение материального вреда

Подлежащий взысканию в судебном порядке материальный вред выражается в уменьшении имущества потерпевшего в результате нарушения его защищаемого законом материального права (блага). Размер такого вреда, как правило, определяется с максимальной степенью конкретности. Но возможен и абстрактный подход, когда это представляется уместным. Например, исходя из рыночной стоимости.

Ст. 10:202. Возмещение вреда в случае повреждения здоровья и смерти потерпевшего

(1) В случае личного вреда, что выражается в повреждении физического и психического здоровья потерпевшего и диагностируемом заболевании, имущественный вред включает утраченный потерпевшим доход, уменьшение его трудоспособности (даже, если это не сопровождается утратой дохода) и разумные расходы, в которые входит и стоимость медицинских услуг.

(2) В случае смерти потерпевшего (кормильца), такие лица, как члены его семьи, которые находились на его иждивении или продолжали бы находиться, останься он жив, рассматриваются в качестве потерпевших, имеющих право на возмещение вреда в размере потерянного ими содержания.

Ст. 10:203. Утрата, разрушение и повреждение вещей

(1) В случае, если вещь утрачена, разрушена или повреждена, основным критерием исчисления размера возмещаемых убытков служит полная или уменьшенная стоимость этой вещи, независимо от того, намеревается ли потерпевший заменить или отремонтировать её. Однако, если он уже заменил или отремонтировал данную вещь (или собирается сделать это), он может взыскать по суду возникшие в этой связи дополнительные расходы, если сочтет разумным пойти на это.

(2) Убытки также могут быть возмещены за потерю возможности пользования вещью, включая связанные с этим и другие потери, например, потерю собственного бизнеса.

Section 3. Non-pecuniary damage

Art. 10:301. Non-pecuniary damage

(1) Considering the scope of its protection (Article 2:102), the violation of an interest may justify compensation of non-pecuniary damage. This is the case in particular where the victim has suffered personal injury; or injury to human dignity, liberty, or other personality rights. Non-pecuniary damage can also be the subject of compensation for persons having a close relationship with a victim suffering a fatal or very serious non-fatal injury.

(2) In general, in the assessment of such damages, all circumstances of the case, including the gravity, duration and consequences of the grievance, have to be taken into account. The degree of the tortfeasor's fault is to be taken into account only where it significantly contributes to the grievance of the victim.

(3) In cases of personal injury, non-pecuniary damage corresponds to the suffering of the victim and the impairment of his bodily or mental health. In assessing damages (including damages for persons having a close relationship to deceased or seriously injured victims) similar sums should be awarded for objectively similar losses.

Section 4. Reduction of damages

Art. 10:401. Reduction of damages

In an exceptional case, if in light of the financial situation of the parties full compensation would be an oppressive burden to the defendant, damages may be reduced. In deciding whether to do so, the basis of liability (Article 1:101), the scope of protection of the interest (Article 2:102) and the magnitude of the damage have to be taken into account in particular.

Параграф 3. Компенсация морального вреда

Ст. 10:301. Компенсация морального вреда.

(1) Принимая во внимание сферу действия защищаемого законом права (Ст.2:102), его нарушение может служить основанием для компенсации морального вреда. Это в первую очередь относится к случаям причинения потерпевшему нравственных и физических страданий действиями или бездействием других лиц или к случаям посягательства на его нематериальные блага, такие, как человеческое достоинство, свобода или другие права личности. Моральный вред может также служить предметом компенсации близким родственникам потерпевшего в случае причинения ему смертельных или тяжких телесных повреждений.

(2) В целом, при определении размера таких убытков следует учитывать все обстоятельства дела, включая серьезность, продолжительность и последствия вреда, причиненного потерпевшему. Степень вины причинителя вреда следует учитывать только в том случае, если она играет значительную роль в причинении вреда потерпевшему.

(3) В случаях причинения потерпевшему личного вреда под моральным вредом понимают претерпеваемые им страдания и ущерб его физическому и моральному здоровью. При определении размера убытков (включая компенсацию близким родственникам потерпевшего в случае его смерти или получения им тяжких телесных повреждений) возмещению подлежат суммы, объективно равные реально понесенным потерям .

Параграф 4. Уменьшение размера возмещаемых убытков

Ст. 10:401. Уменьшение размера возмещаемых убытков

В исключительных случаях, если, учитывая финансовое положение сторон, возмещение вреда в полном объеме было бы слишком обременительно для ответчика, размер убытков может быть уменьшен. При принятии подобного решения следует в первую очередь учитывать основания возникновения обязательств вследствие причинения вреда (Ст.1:101), сферу действия защищаемых законом прав (благ) (Ст.2:102) и размеры ущерба.